



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๕ ตุลาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ขั้นตอนการแก้ไขข้อตกลงการค้าเสรี (Free Trade Agreement : FTA) สาธารณรัฐเกาหลี-สหรัฐอเมริกา ต้องผ่านการทำประชาพิจารณ์และรายงานต่อรัฐสภาก่อนที่จะเปิดการเจรจาอย่างเป็นทางการ		

วันที่ ๔ ตุลาคม ๒๕๖๐ สาธารณรัฐเกาหลีและสหรัฐอเมริกาได้เจรจาแก้ไขข้อตกลงการค้าเสรีหรือ FTA (Free Trade Agreement) ระหว่างกัน ณ กรุงวอชิงตัน ดีซี ประเทศสหรัฐอเมริกา ทั้งนี้ กระบวนการแก้ไขข้อตกลงดังกล่าวจะมีขึ้นในลำดับต่อไปตามที่ได้มีการเจรจากัน

กระทรวงอุตสาหกรรมเปิดเผยผ่านเอกสารที่ได้จัดเตรียมให้กับการประชุมคณะกรรมการร่วมว่าด้วยการแก้ไขข้อตกลงการค้าเสรีระหว่างสาธารณรัฐเกาหลี-สหรัฐฯ ครั้งที่ ๒ มีสาระสำคัญว่า “กระบวนการแก้ไขข้อตกลงการค้าระหว่างประเทศตามที่บัญญัติไว้ในระเบียบว่าด้วยขั้นตอนและการดำเนินการลงนามในสนธิสัญญาการค้า จะต้องกระทำการตามขั้นตอนต่อไปทั้งหมดเสียก่อนจึงจะสามารถเปิดการเจรจาแก้ไขข้อตกลงการค้าเสรี สาธารณรัฐเกาหลี-สหรัฐฯ ได้ อาทิ การประเมินความเป็นไปได้ทางเศรษฐกิจ การทำประชาพิจารณ์ ตลอดจนการรายงานต่อรัฐสภา

แม้ว่าในเอกสารดังกล่าวจะระบุเนื้อหาแค่เพียงว่า ‘ทั้งสองฝ่ายต่างต้องรับรู้ถึงความจำเป็นในการแก้ไขข้อตกลงการค้าเสรีด้วยกัน’ ไม่มีส่วนที่ว่า ‘ต้องตกลงเห็นพ้องต้องกันในการแก้ไข’ แต่เมื่อพิจารณาถึงการแก้ไขแล้วก็จะเห็นได้ชัดว่าในกรณีดังกล่าวก็ถือว่าเป็นการดำเนินการตามขั้นตอนเช่นกัน

ทางด้านสาธารณรัฐเกาหลีนั้น ก่อนที่จะเปิดการเจรจาแก้ไขข้อตกลงดังกล่าว จะต้องทำการวิเคราะห์ผลกระทบของข้อตกลงการค้าเสรีสาธารณรัฐเกาหลี-สหรัฐฯ ที่จะเกิดขึ้นโดยพิจารณาจากสถานการณ์ที่เป็นอยู่ในปัจจุบันด้วย ด้วยเหตุนี้ การที่ทั้งสองฝ่ายต่างชักชวนให้เริ่มการเจรจาแก้ไขข้อตกลงการค้าเสรี สาธารณรัฐเกาหลี-สหรัฐฯ ในเบื้องต้นนั้น จึงถูกมองว่าเป็นเพียงการเห็นพ้องต้องกันในทางข้อเท็จจริงเท่านั้น แต่หากทั้งสองสาธารณรัฐเกาหลีและสหรัฐฯ ต้องการประกาศเริ่มการเจรจาแก้ไขข้อตกลงการค้าเสรีระหว่างกันอย่างเป็นทางการก็จะต้องมีการตกลงกันอย่างเป็นทางการเสียก่อน

สมาคมการค้าเกาหลี อธิบายว่า “ในกรณีที่ต้องการจะดำเนินการแก้ไขข้อตกลงการค้าเสรีอย่างเป็นทางการ จำเป็นต้องเปิดการประชุมคณะกรรมการร่วมซึ่งมีหน้าที่ในการพิจารณาว่าจะดำเนินการแก้ไขข้อตกลงนั้นหรือไม่ แต่หากต้องการจะเริ่มดำเนินการเจรจาแก้ไขในเบื้องต้นก่อนเปิดเจรจาอย่างเป็นทางการ ก็จะต้องได้รับความเห็นพ้องต้องกันจากทั้งสองฝ่าย จากนั้นทั้งสองฝ่ายจึงจะประกาศเห็นพ้องในการแก้ไขข้อตกลงการค้าเสรีอย่างเป็นทางการ ทั้งนี้ การเจรจาการแก้ไขข้อตกลงดังกล่าวจึงจะสามารถเกิดขึ้นในลำดับถัดไป”

หากทั้งสองสาธารณรัฐเกาหลีและสหรัฐฯ เห็นพ้องต้องกันในการแก้ไขข้อตกลงการค้าเสรีแล้ว ทั้งสองฝ่ายจำเป็นต้องดำเนินการตามขั้นตอนภายในของแต่ละประเทศให้เรียบร้อย โดยสาธารณรัฐเกาหลีต้องดำเนินการตามกฎหมายว่าด้วยกระบวนการเจรจาทางการค้า (Trade Negotiation Procedure Law) ในขณะที่สหรัฐอเมริกาต้องดำเนินการภายใต้อำนาจพิเศษในการเจรจาการค้าแบบเร่งด่วนของประธานาธิบดีสหรัฐฯ (Trade Promotion Authority : TPA)^๑

^๑ US. Trade Promotion Authority Act of 2002 มีสาระสำคัญอยู่ที่การให้อำนาจในการเจรจาการค้าระหว่างประเทศแก่รัฐบาล โดยที่รัฐสภามีอำนาจเพียงแต่ให้ความเห็นชอบหรือปฏิเสธข้อตกลงการเจรจาทั้งฉบับ โดยไม่มีสิทธิในการเปลี่ยนแปลงหรือแก้ไขเนื้อหาส่วนใดส่วนหนึ่งของข้อตกลงนั้น

ในส่วนของสาธารณรัฐเกาหลีนั้น ตามที่กระทรวงอุตสาหกรรมได้เคยกล่าวถึงว่า หากทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องต้องกันในการแก้ไขข้อตกลงฯ ขั้นตอนต่อไปคือการพิจารณาถึงความเป็นไปได้ในทางเศรษฐกิจ จากนั้นจึงทำประชาพิจารณ์ จัดทำแผนดำเนินการลงนามสนธิสัญญาทางการค้า ประชุมรัฐมนตรีเศรษฐกิจระหว่างประเทศ และรายงานต่อรัฐสภา จากนั้นจึงจะประกาศเริ่มการเจรจาแก้ไขข้อตกลงฯ อย่างเป็นทางการได้

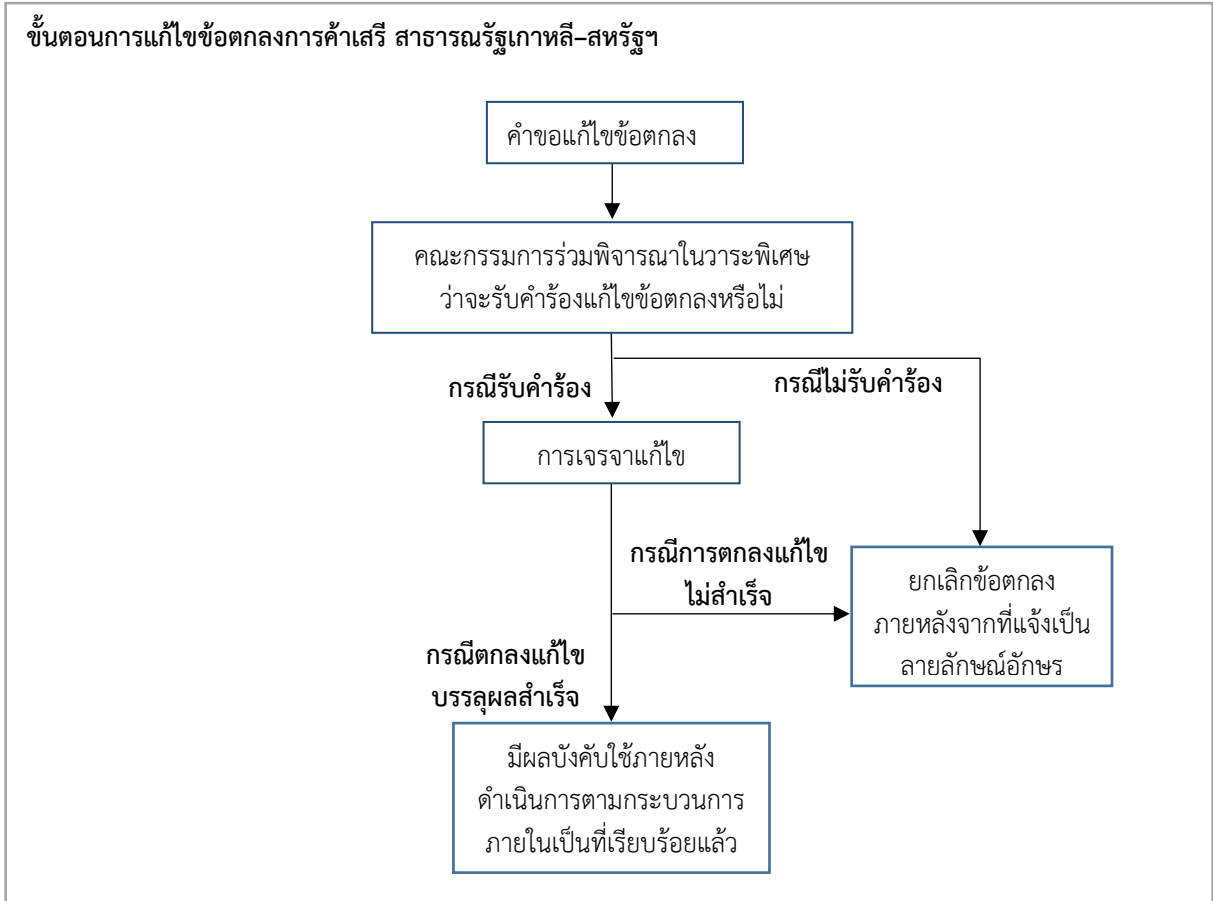
สำหรับรัฐบาลสหรัฐฯ กรณีที่จะแก้ไขข้อตกลงฯ เพียงบางส่วน จะต้องดำเนินการหารือกับรัฐสภาเสียก่อน ทั้งนี้ สมาคมการค้า เปิดเผยว่า “ประธานาธิบดีสหรัฐฯ มีอำนาจในการแก้ไขข้อตกลงตามกฎหมายว่าด้วยการดำเนินการตามข้อตกลงการค้าเสรีสาธารณรัฐเกาหลี-สหรัฐฯ (United State-Korea Free Trade Agreement Implementation Act) ซึ่งในกรณีดังกล่าวนี้โดยหลักแล้ว อำนาจในการเจรจาและลงนามในข้อตกลงทางการค้าจะอยู่ที่รัฐสภา

กรณีการแก้ไขข้อตกลงการค้าเสรีทั้งฉบับ จะต้องรายงานแนวโน้มในการเปิดการเจรจาต่อรัฐสภาก่อนเปิดการเจรจา ๙๐ วัน และจะต้องผ่านขั้นตอนต่าง ๆ อาทิ การประกาศลงในระเบียบของรัฐบาลกลาง หรือ Federal Register (คล้ายกับราชกิจจานุเบกษาของไทย) การทำประชาพิจารณ์ จากนั้นต้องแถลงวัตถุประสงค์ของการเจรจาก่อนเริ่มการเจรจา ๓๐ วัน

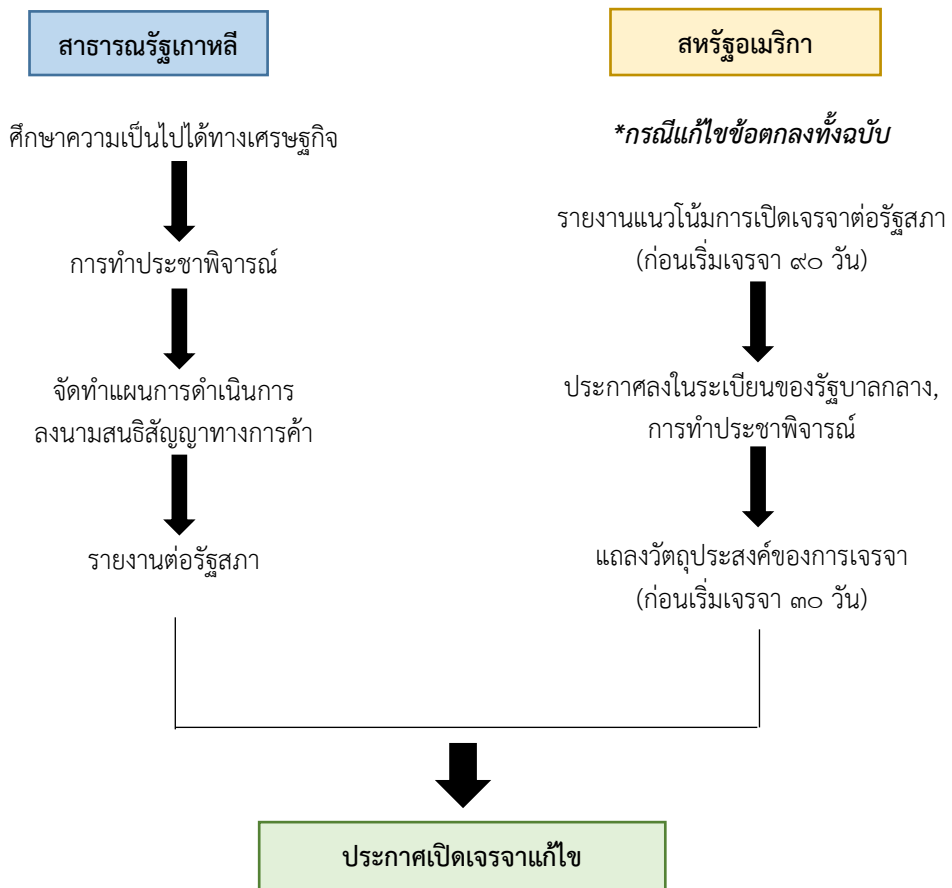
เมื่อผ่านกระบวนการในข้างต้นแล้ว ทั้งสองฝ่ายจึงจะสามารถประกาศการเริ่มเจรจาแก้ไขข้อตกลงการค้าเสรีได้อย่างเป็นทางการ ทั้งนี้ หากสาธารณรัฐเกาหลีและสหรัฐฯ เห็นพ้องต้องกันในเนื้อหาที่ได้แก้ไขในข้อตกลงการค้าดังกล่าว จะต้องดำเนินการตามขั้นตอนภายในของแต่ละประเทศอีกครั้งหนึ่งก่อน จากนั้นข้อตกลงการค้าที่ผ่านการแก้ไขจึงจะมีผลบังคับใช้ แต่หากการเจรจาแก้ไขในเรื่องดังกล่าวไม่บรรลุผลสำเร็จ ทั้งสองฝ่ายไม่เห็นพ้องในข้อตกลงฯ กรณีจะยกเลิกข้อตกลงการค้าก็สามารถทำได้โดยแจ้งความประสงค์เป็นลายลักษณ์อักษรให้แก่อีกฝ่ายหนึ่งทราบ และจะมีผลเป็นการยกเลิกข้อตกลงโดยอัตโนมัติภายใน ๑๘๐ วันนับจากวันที่ได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรโดยมิต้องได้รับความเห็นชอบจากอีกฝ่ายหนึ่ง

เมื่อข้อตกลงถูกยกเลิกแล้ว การได้เปรียบทางศุลกากรระหว่างทั้งสองประเทศก็จะเป็นอันสิ้นสุดลงทั้งหมดโดยทันที

ขั้นตอนการแก้ไขข้อตกลงการค้าเสรี สาธารณรัฐเกาหลี-สหรัฐฯ



ขั้นตอนการดำเนินการแก้ไขของทั้งสองประเทศ



ที่มาของข่าว :	http://www.yonhapnews.co.kr/bulletin/2017/10/05/0200000000AKR2017100501060003.HTML
วันที่เข้าถึงเอกสาร :	๕ ตุลาคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnews ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	
ผู้ตรวจ	นางพรพิศ เพชรเจริญ	รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร รักษาการแทนผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

한미 FTA 개정 절차는...공청회·국회 보고 후 협상개시

한국과 미국 통상당국이 4 일(현지시간) 미국 워싱턴에서 FTA 개정협상에 착수하기로 사실상 합의함에 따라 향후 협정 개정 관련 절차가 본격적으로 진행될 전망이다.

산업부는 제 2 차 한미자유무역협정(FTA) 공동위원회 후 배포한 자료를 통해 "통상조약의 체결 절차 및 이행에 관한 법률'에 규정된 절차에 따라 경제적 타당성 평가·공청회·국회보고 등 한미 FTA 의 개정협상 개시에 필요한 제반 절차를 착실히 진행해 나갈 계획"이라고 밝혔다.

자료에는 '양측이 FTA 개정 필요성에 인식을 같이 했다'는 언급만 있을 뿐 공식적으로 개정에 합의했다는 부분은 없지만 개정을 염두에 두고 관련 절차를 밟아 나가겠다는 점은 분명히 한 것이다.

우리 측으로서는 개정협상에 앞서 한미 FTA 의 효과부터 분석하자는 기존 입장에서 한발 양보한 셈이다. 이로써 양측은 조만간 한미 FTA 개정협상을 시작하자는데 사실상 합의한 것으로 해석된다.

다만, 한미 양측이 FTA 개정협상 개시를 공식적으로 선언하려면 먼저 공식 합의가 있어야 한다.

한국무역협회는 "공식적인 요청이 있을 경우 공동위를 개최해 개정 여부를 검토할 의무는 있지만 실제 개정협상에 착수하려면 먼저 양측의 합의가 반드시 필요하다"고 설명했다.

향후 양측은 추후 협상을 통해 FTA 개정 합의를 공식적으로 밝힐 것으로 보인다.

양측이 개정에 합의하면 이후 양국은 각각 내부 절차를 거쳐야 한다. 한국은 통상절차법, 미국은 무역촉진권한법(TPA)이 근거다.

한국은 이날 산업부가 언급한 것처럼 '양측 개정 합의'가 이뤄지면 이후 우선 경제적 타당성을 검토한 뒤 공청회를 개최한다. 이후 통상조약체결 계획을 수립하고 대외경제장관회의를 거쳐 국회에 보고하는 수순이 이어진 뒤 개정협상 개시를 선언할 수 있다.

미국 정부의 경우 우선 협정의 일부만 개정할 경우 의회와 협의해 진행해야 한다.

무역협회에 따르면 '한미 FTA 이행법' 상 대통령에게 협정 개정권한이 있으나 이 경우에도 '통상 협정 협상 및 체결 권한'은 원칙적으로 의회에 있기 때문이다.

협정을 전면 개정할 경우에는 협상 개시 90 일 전에 의회에 협상 개시 의향을 통보해야 한다. 연방관보 공지, 공청회 등 절차를 거쳐야 하고 협상 개시 30 일 전에는 협상 목표도 공개해야 한다.

이런 과정을 거쳐 양측은 개정협상 개시를 공식 선언하게 된다.

한국과 미국이 협정 개정 내용에 합의하게 되면 양측은 다시 국내 절차를 밟게 된다. 이후 양측이 합의한 날에 개정 협정은 발효된다.

만약 원만하게 개정협상이 이뤄지지 않아 협정을 폐기할 경우에는 한쪽의 서면 통보만으로도 가능하다.

이렇게 되면 다른 쪽의 의사와 상관없이 서면 통보한 날로부터 180일 이후 협정이 자동종료된다.

협정이 종료되면 양국 간의 특혜관세는 즉시 모두 사라지게 된다.

